



Dogomar González Baldi

Literatura comparada como herramienta de diálogos multidisciplinares en la elaboración de los contenidos curriculares de la lengua española en la enseñanza básica. Un relato de experiencia.

Comparative literature as a multidisciplinary dialogues tool in the Spanish language curricular contents elaboration. An experience report.

Dogomar González Baldi¹
Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)
<http://lattes.cnpq.br/5797505742139659>

¹ Doutor em Teoria da Literatura com ênfase em Literatura Comparada e Mestre em Literaturas da Língua Espanhola pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Atua como professor na rede municipal de Cachoeirinha (RS). É membro do Conselho Riograndense de Professores de Espanhol (CORPE) e da Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE).



Literatura comparada como herramienta de diálogos multidisciplinares en la elaboración de los contenidos curriculares de la lengua española en la enseñanza básica. Un relato de experiencia.

Literatura comparada como herramienta de diálogos multidisciplinares en la elaboración de los contenidos curriculares de la lengua española en la enseñanza básica. Un relato de experiencia.

Resumen: El presente artículo busca compartir los resultados de la aplicación de la Literatura Comparada para estimular los diálogos multidisciplinares durante la elaboración de los saberes y conocimientos a ser trabajados en la disciplina de Español, realizados en tres escuelas municipales de Cachoeirinha hasta el año 2017, año en que cesa la obligatoriedad de la oferta del Español. Por tratarse de un estudio basado en los postulados de la Literatura Comparada, se recurrió a un referencial teórico a partir de los postulados de Mikhail Bakhtin sobre dialógica y discurso; los estudios de Henry H. H. Remack sobre la procedencia de los estudios comparatistas entre Literatura y otras esferas de expresión como las ciencias, la religión, la filosofía, y las artes entre otros, conjuntamente con las reflexiones educacionales de Edgar Morin, la pedagogía profana de Jorge Larrosa y el concepto de profanación levantado por Giorgio Agamben. En efecto, en estos últimos 34 años de docencia, el autor constató la apatía, desencanto y falta de interés del alumnado por los contenidos abordados en sala de aula. Por lo tanto, se trató de elaborar un contenido que le interesase al alumno y le hiciese sentido. Para ello, se contó con las normativas del PPP, proyecto político pedagógico, que propicia la elaboración, construcción y negociación de saberes de forma democrática, a partir de la realidad socio antropológica del alumnado. De esta forma, se elaboró una metodología y una sistemática basadas en una orientación de carácter multidisciplinario en el proceso de adquisición de los conocimientos. Así, las aulas de Español rescataron la identidad sociocultural del estudiante a través de un repertorio lingüístico que levantaba episodios de la historia de Rio Grande do Sul, como la Guerra o Revolución de los Farrapos, el análisis de las leyendas brasileras, y el estudio de Lucía, - la mujer negra más antigua de América del Sur, que vivió en Minas Gerais hace 11 mil años -, entre otros tópicos. Los resultados obtenidos fueron promisorios: la mayoría de alumnos de las tres escuelas alcanzaron la comprensión y entendimiento de los contenidos propuestos. Esta realidad tornó posible la defensa de continuar con la sistemática y metodología aplicadas.

Palabras clave: literatura; español; multidisciplinariedad.

Comparative literature as a multidisciplinary dialogues tool in the Spanish language curricular contents elaboration. An experience report.

Abstract: The purpose of the present paper is to share the comparative literature uses results during the elaboration of Spanish language curriculum contents, put into practice in three municipal schools in Cachoeirinha, in the state of Rio Grande do Sul, Brazil, from 2010 to 2017. From 2017, Spanish language is no more compulsory. As the pedagogic proposal is based on the comparative literature principles, the theoretical framework applied the Mikhail Bakhtin's discourse and dialogic postulates; the studies of Henry H. H. Remack about the precedence of the comparative approaches between Literature and any other branch of science and others expressions as religion, philosophy and arts, together with Edgard Morin's educational reflections, Jorge Larrosa's profane pedagogy idea and finally, the concept of profanation defended by Giorgio Agamben. In the last 34 years of teaching, the author discovered the frustration and lack of interest of pupils, due to the topics covered in classroom. As an answer to



Dogomar González Baldi

this, the author tried to create a curricular content with a variety of topics that would make sense to the pupil. Thus, the PPP (school pedagogic political project), - that allows the democratic creation of new curricular contents according to the pupil social anthropology, was applied. A new multidisciplinary methodological approach was conceived. The Spanish language classes rescued the pupil social and cultural identity, through a linguistic repertoire based on the own history of the state of Rio Grande do Sul, such as the Farrapos revolution, the Brazilian ancestral legends analysis, and the study of Lucia: the oldest black woman ever in South America, that lived in the state of Minas Gerais 13.000 years BP, among other topics. The issues obtained were beyond expected: a great number of pupils of the three schools not only achieved comprehension but a sense of pleasure and curiosity during the approaches. This issue turned possible the continuity of the methodological proposal presented.

Key-words: literature; Spanish language; multidisciplinary.

“No fueron creados para vivir como bestias, sino para alcanzar virtud y ciencia...” (Alighieri, Dante. La Divina Comedia, Canto XXVI, sentencia 45-50).

1. Introducción

Desde hace tiempo, se percibe la falta de interés y apatía del alumnado de las redes pública, municipal y particular por los contenidos abordados y ofrecidos en las diferentes disciplinas. De la misma forma, el Español sufre de una sistemática pedagógica que, rara vez, se muestra procedente y efectiva. En efecto, el Español es considerado una disciplina a más cuando, en realidad, se trata de la adquisición del conocimiento de otra cultura, que se debe realizar en un plano sociolingüístico, a partir de una gramática comunicativa y no prescriptiva como se presenta la Gramática Tradicional Normativa donde existe, solamente, un celo y una exigencia por la evaluación escrita y nada más, dejando de lado la parte más importante que es el desarrollo de la producción oral del alumnado.

Ante esta situación reinante, el autor de este artículo decidió deslindarse totalmente de la bibliografía escolar existente y considerar obsoleto todo vestigio de enfoque positivista en la elaboración y negociación de saberes y conocimientos en la preparación de los contenidos curriculares. Munido de los postulados de la Literatura



Literatura comparada como herramienta de diálogos multidisciplinares en la elaboración de los contenidos curriculares de la lengua española en la enseñanza básica. Un relato de experiencia.

Comparada y amparado en los instrumentos legales proporcionados por el PPP, proyecto político pedagógico, el autor remontó una serie de tópicos que fuesen del agrado del alumnado, pero que esencialmente le hiciesen sentido, como también le posibilitasen una comprensión universalista mayor dentro de sus propias limitaciones. El uso de una investigación socio antropológica del alumno y su entorno familiar contribuyó para la decisión de los contenidos curriculares aplicados. Los mismos no dejaron de lado la importancia del estímulo y fomento de una pedagogía, también, lúdica. En este nuevo paradigma de enseñanza de la lengua española, el autor elaboró todo el material paradidáctico usado en sala de aula.

Los escenarios para la aplicación de esta propuesta educativa fueron tres escuelas municipales de enseñanza fundamental o básica (EMEB) de Cachoeirinha, municipio de RS: Tiradentes, Natalio Schlain y Assunção, La primera EMEB presenta un régimen educacional por ciclos, mientras que las dos restantes continúan con la educación por años.

Este trabajo describe y comparte los resultados obtenidos al cierre de un año de aplicación en cada institución educacional municipal.

2. La literatura comparada entra en sala de aula

Si bien la Literatura Comparada se asocia a los dominios académicos y muy especialmente con el acto de simplemente comparar textos literarios, su función va más allá de esos límites. En efecto, sus estudios avanzaron en el último cuarto del siglo pasado, abriendo diálogos y confrontaciones que ya no eran más entre textos y autores. En breve, serían confrontaciones entre diferentes materializaciones de expresiones.

Clovis de Azevedo y Krug (Silva, 1999) en el inicio del nuevo siglo ya levantaban las reflexiones y cuestiones sobre los contenidos curriculares a ser montados en los establecimientos educativos brasileros en vista de las necesidades surgidas a partir de las reglas dictadas por el neoliberalismo, la globalización. A esto se le suma la discreta aparición de un nuevo paradigma de pensamiento oriundo del uso extremo de la



Dogomar González Baldi

tecnología de punta aplicada en el cuerpo humano, una simbiosis entre organismo y silicona, dispositivos inteligentes y prótesis de última generación: el poshumanismo que forzaría la aparición de una nueva estética y una nueva ética que iría más allá de concepciones religiosas y filosóficas.

La escuela no quedaría libre de tales transformaciones y los teóricos mencionados identifican el surgimiento de la mercoescuela, un nuevo concepto educacional volcado a los intereses materialistas del mercado, que debía ser confrontado:

Para a Administração Popular, democratizar é construir participativamente um projeto de educação de qualidade social, transformador e libertador, em que a escola é um laboratório de prática, de exercício de conquista de direitos; de formação de sujeitos históricos autônomos, críticos e criativos. Estes cidadãos plenos, identificados com os valores éticos que sejam voltados à construção de um projeto social solidário, devem ter na prática da justiça e da liberdade, no respeito humano, nas relações fraternas entre homens e mulheres e, na convivência harmônica com a natureza, o centro de suas preocupações (Silva, 1999, p. 11).

Esta propuesta, que alberga en su seno la marca indiscutible de Paulo Freire, propicia la intervención de otros modelos para la construcción de saberes y conocimientos, otorgando carta blanca inclusive a los Estudios Avanzados de la Literatura Comparada como elemento provocador de inquietudes y para, también, contornar incertezas. Para tal empresa, fue necesaria la puesta en práctica de los postulados de Mikhail Bahktin (Fiorin, 2006) en lo que se refiere a la cuestión del discurso y su procedencia de estar impregnado de otros discursos anteriores a su propia realización, sean ellos simbólicos o no simbólicos y conteniendo en su substrato más profundo una identidad ideológica, como también portador de grado de intertextualidad, interdiscursividad e inter y multidisciplinarietà.

En ese sentido, Bahktin no deja lugar a dudas:

A palavra penetra literalmente em todas as relações entre indivíduos, nas relações de colaboração, nas de base ideológica, nos encontros fortuitos da vida cotidiana, nas relações de caráter político, etc. As palavras são tecidas a partir de uma multidão de fios ideológicos e servem de trama a todas as relações sociais em todos os domínios. E, portanto claro que a palavra será



Literatura comparada como herramienta de diálogos multidisciplinares en la elaboración de los contenidos curriculares de la lengua española en la enseñanza básica. Un relato de experiencia.

sempre o indicador mais sensível de todas as transformações sociais, mesmo daquelas que apenas despontam, que ainda não tomaram forma, que ainda não abriram o caminho para sistemas ideológicos estruturados e bem formados. A palavra constitui o meio no qual se produzem lentas acumulações quantitativas de mudanças que ainda não tiveram tempo de engendrar uma forma ideológica nova e acabada. A palavra é capaz de registrar as fases transitórias mais íntimas, mais efêmeras das mudanças sociais (Bakhtin, 1995, p. 41)

Según lo expuesto, es posible, como defiende Henry H. H. Remack en uno de sus ensayos en 1961:

A literatura comparada é o estudo da literatura além das fronteiras de um país específico e o estudo das relações entre, por um lado, a literatura, e, por outro, diferentes áreas do conhecimento e da crença, tais como as artes (por exemplo, a pintura, a escultura, a arquitetura, a música), a filosofia, a história, as ciências sociais, a religião etc. em suma, é a comparação de uma literatura com outra ou outras e a comparação da literatura com outras esferas da expressão humana (Coutinho; Carvalhal, 2011, p. 189).

El indiscutible tenor sociointeraccionista de los pensadores mencionados nos conduce inevitablemente a Lev Semynovitch Vygostky, teórico de la formación social de la mente que defiende la existencia de una zona de desenvolvimiento proximal, un espacio natural ubicado entre el educador y el educando, que propicia un trueque horizontal de saberes, aptitudes y capacidades a ser desarrolladas, respetando las limitaciones y perfil de cada alumno en su tiempo y espacio:

Ela (a zona de desenvolvimento proximal) é a distancia entre o nível de desenvolvimento real, que se costuma determinar através da solução independente de problemas, e o nível de desenvolvimento potencial, determinado através da solução de problemas sob a orientação de um adulto ou em colaboração com companheiros mais capazes (Vygotsky, 1991, p. 99).

En efecto, para el estudioso ruso, el aprendizaje humano presupone una naturaleza social específica y un proceso a través del cual los chicos penetran en la vida intelectual de aquéllos que los cercan. Para alcanzar el objetivo educacional, Vygostky propuso ciclos de aprendizaje divididos en tres fases o ciclos propiamente dichos: la



Dogomar González Baldi

fase de la infancia, de 6 a 8 años; la fase de la pre adolescencia, de 9 a 12 años; y la fase de la adolescencia, de 13 a 15.

Para Hernández y Ventura (1998) la noción de zona de desenvolvimiento proximal no sólo favorece las interacciones en la sala de aula como también fomenta la propuesta de educación que contempla la diversidad y, aun más, la escuela en esta línea de acción valoriza, como actitudes básicas, la autonomía personal, el sentido crítico, los valores laicos y el sentido de la democracia y de la participación.

Por su vez, el filósofo Edgard Morin (2002) no esconde su afinidad con el comparatismo al defender y reconocer la procedencia práctica del ejercicio de diálogos entre especialidades, de fomentar la abdicación de la ortodoxia de las teorías y conceptos fijos y de predicar el constante nomadismo de las ideas y, principalmente, de dejar emerger las artes, la literatura, la ciencia y la filosofía como complemento una de otra:

Para que haja um progresso de base no século XXI, os homens e as mulheres não podem mais ser brinquedos inconscientes não só de suas ideias, mas das próprias mentiras. O dever principal da educação é de armar cada um para o combate vital para a lucidez (Morin, 2002, p. 33).

Morin apuesta en las incertezas de lo cotidiano, puesto que vivimos en una pos modernidad de cambios, donde los valores se muestran ambivalentes y donde todo se presenta conectado. No hay nada aislado. Siendo así, la educación debe volcarse, también, para la incertezas como estimuladores de saberes y negociadores en la construcción del conocimiento:

Dessa forma, a realidade não é facilmente legível. As ideias e teorias não refletem, mas traduzem a realidade, que podem traduzir de maneira errônea. Nossa realidade não é outra senão a nossa ideia de realidade. Por isso, importa não ser realista no sentido trivial (adaptar-se ao imediato), nem irrealista no sentido trivial (subtrair-se às limitações da realidade); importa ser realista no sentido complexo: compreender a incerteza do real, saber que há algo possível ainda invisível no real (Morin, 2002, p. 85).

En un modelo semejante y tan provocador de incertezas, que ha creado antipatías en más de un maestro y profesor, Larrosa (2002) defiende otra pedagogía: la pedagogía



Literatura comparada como herramienta de diálogos multidisciplinares en la elaboración de los contenidos curriculares de la lengua española en la enseñanza básica. Un relato de experiencia.

profana, una pedagogía inestable e insegura, donde las respuestas no siempre satisfacen las preguntas, donde el saber no confronta la duda y las soluciones no comulgan con sus problemas, donde la incerteza se transforma en palabra de honra, mientras el profesor tiene como principal premisa no dar a leer al discente lo que “se debe leer”, y sí dar lo que se debe: leer.

La ideología de la autogestión, — que conduce, a la postre, al anarquismo libertario —, no deja de hacerse presente en los modelos alternativos de ambos pensadores, superando el modelo marxista. Agamben (2007) por su vez, arriesga una terminología más “pagana” para confrontar las bases epistemológicas y educacionales del sistema imperante: la profanación. Profanar para rebatir la miopía positivista del modelo social occidental, cristiano y capitalista, y estimular la transgresión, dando un nuevo uso a las cosas y libertarlas de la asfixia del consumismo, y principalmente rescatar lo individual que existe en cada uno de nosotros para devolver lo que está consagrado al libre uso de los hombres. Para el filósofo italiano, profanar no significa simplemente abolir y cancelar las separaciones y abismos ya creados, sino aprender a darles un nuevo uso e inclusive de carácter lúdico:

Profanar significa, assim, tocar no consagrado para libertá-lo (e libertar-se) do sagrado. Contudo, a profanação não permite que o seu antigo possa ser recuperado na íntegra, como se pudéssemos apagar impunemente o tempo durante o qual o objeto esteve retirado do seu uso comum. O que se pode fazer é apenas um novo uso (Agamben, 2007, p.18).

Estas formulaciones y referenciales teóricos posibilitaron abrir un espacio para la discusión de un contenido curricular libre, soberano e independiente, a partir de recortes cotidianos y munidos de sentido común y práctico para el alumnado en la asignaturas de Español, contemplando su realidad socio antropológica, dejando de lado el verticalismo monolítico y las amarras de los vicios del uso y cobranzas de una nomenclatura gramatical normativa y prescriptiva.



Dogomar González Baldi

En esta línea de enseñanza alternativa, se jerarquizó en la sala de aula de Español un contenido curricular de abordaje de lo cotidiano significativo como, a la postre, también provocador. Pero, ¿cuál sería el perfil de tal contenido?

3. Español en las EMEF Tiradentes, Natalio Schlain Y Asunción: menos gtn y más gramática comunicativa.

A partir de la realidad cotidiana del alumno, inscripta en entorno socio familiar de conflictividad patente, se jerarquizaron temas como la importancia del agua en la vida y su uso responsable entre otros de índole semejante, en vez de “enseñar” a declinar mecánicamente los verbos irregulares. De la misma forma, se repensó la clasificación de las palabras conforme su función para humanizar más su semántica:

- en vez de pronombres, o el estudio del nombre, se recurrió a la Biblia y al Xamanismo como fuentes de explicación y esclarecimiento: entes, entidades, espíritus que pueblan el Universo: yo, tú, hombre, mujer, sol, luna, etc;

- en vez de adverbios (cuyo significado casi ningún profesor sabe explicar) y adjetivos: percepciones sensoriales, modo como percibimos el mundo circundante a través de la perspectiva del eventual observador;

- en vez de preposiciones: complejo espacio-tiempo, la noción de movimiento continuo y devenir y sucesión del tiempo, lugares, direcciones, navegaciones;

- en vez de antinomia, el Ying e Yang: hombre x mujer, lindo x feo, alto x bajo, cerca x lejos;

- en vez de Tiempos Verbales (el horror patente estampado en el rostro del alumno que ya mal conoce la conjugación de los verbos en su lengua materna!!!): estados de consciencia afectiva: Pasado, recuerdos; Presente, hoy, ahora; Futuro, voluntad y fe; Subjuntivo, la posibilidad, etc.

Esto fue el comienzo básico para poder atender un alumno con una socio antropología particular en el municipio de Cachoeirinha, - otrora barrio periférico de la periferia del municipio de Gravataí -, emancipado y reconocido como tal el 15 de mayo de 1966. El municipio alberga en sus 44 km² de extensión territorial unos 130 mil



Literatura comparada como herramienta de diálogos multidisciplinares en la elaboración de los contenidos curriculares de la lengua española en la enseñanza básica. Un relato de experiencia.

habitantes. Posee 21 escuelas municipales de enseñanza fundamental, EMEB, y 11 escuelas de enseñanza infantil, EMEI. Con la construcción de su shopping center, a mediados de los años noventa, y posterior aumento de casas comerciales, el municipio dejó su estigma de municipio dormitorio para alcanzar una oferta de estabilidad laboral para sus habitantes.

El autor, como ciudadano del municipio a más de treinta años y concursado por la secretaría de educación, consiguió la inserción de la Literatura Comparada con la aplicación del PPP. El proyecto político pedagógico es instrumento que organiza colectivamente entre todos los segmentos de la escuela el quehacer interno escolar, como las directrices y normas que regulan las funciones pedagógicas, metodologías y sistemas de evaluación. Cada escuela tiene su propio PPP, tornando así cada establecimiento de enseñanza autónomo, conforme sus especificidades y necesidades socioculturales del alumnado atendido.

Para complementar el PPP, existe una investigación socio antropológica realizada cada cinco años que evalúa el entorno y contexto donde vive el alumno, a partir de las condiciones de habitación, núcleo familiar, ingreso familiar y expectativas de vida. Con el aval y apoyo del PPP, el autor elaboró un contenido curricular que escapa al padrón ya conocido y trillado, dando énfasis en:

- abolición en sala de aula de la Gramática Tradicional Normativa (GTN) de la Lengua Española;
- abolición de textos y pruebas;
- uso obligatorio de cuaderno de anotaciones como herramienta de registro y evaluación;
- uso de material pedagógico y de apoyo didáctico propios, elaborados por el autor;
- construcción permanente de la comprensión orales dentro y fuera de la sala de aula para provocar el segundo paso en el discente, independiente de sus edad: la producción oral permanente, dentro y fuera da sala de aula;



Dogomar González Baldi

- negociación horizontal intercultural entre nativo e inmigrante (brasileiro e hispanohablante uruguayo, en este caso);
- estímulo permanente a las habilidades artísticas a través del dibujo, recorte, pintura y pliego de los contenidos trabajados en sala de aula;
- contenido curricular libre y temático que haga sentido para el discente y su familia, pero en consonancia con el resto del colectivo de los profesores.

Las EMEB Tiradentes, Natalio Schlain y Assunção fueron el escenario para poner en práctica los fundamentos de la Literatura Comparada en la elaboración curricular. La EMEF Tiradentes adhirió a los ciclos en el inicio del 2000, mientras que EMEF Natalio Schlain y Assunção continuaron con la nomenclatura de estudio por años.

Por localizarse en la periferia, estas escuelas atienden una clientela social en situación de riesgo y vulnerabilidad socio familiar, lo que genera un alumno con un perfil crítico y preocupante:

- carencia del núcleo familiar;
- carencia afectiva;
- autoestima baja;
- conflictividad familiar;
- desconocimiento de límites y falta de valores éticos;
- indisciplina y comportamiento violento;
- abuso sexual, abuso sexual familiar;
- alimentación inadecuada e insuficiente;
- portadores de necesidades y atenciones especiales;
- proceso de alfabetización en construcción diaria;
- edad entre 7 y 15 años;
- y falta de reconocimiento de la imagen y atribuciones del docente.

Ante esta realidad social, la escuela adquiere otro status aparte de su función histórica y clásica: para muchos es un lugar seguro, un hogar, un lugar de encontrar una identidad y un lugar de camaradería. La escuela, en su nuevo entendimiento, es un espacio, también, lúdico y de rescate del respeto y la afectividad. Con la gracia del PPP



Literatura comparada como herramienta de diálogos multidisciplinares en la elaboración de los contenidos curriculares de la lengua española en la enseñanza básica. Un relato de experiencia.

y las premisas de la Literatura Comparada, el contenido curricular propuesto para el año 2012, y que continuó hasta 2017, contó con el beneplácito, curiosidad e identificación de los alumnos de las tres escuelas. El mismo fue tan eclético como cotidiano:

- mi familia;
- mi casa;
- el barrio;
- la ciudad;
- medios de transporte;
- la gripe de los cerdos/chanchos, H1N1: cuidados y prevención;
- la Olimpiada 2012: simbología de los aros, el monte Olimpo, deportes;
- “*Torear no sirve*” (bullying), campaña contra la humillación y provocación;
- símbolos ancestrales: la raya, la cruz, la cruz gamada, el espiral, el círculo;
- mitos y leyendas de Eurasia, dioses, titanes y monstruos: dragón, leviatán, kraken, cíclope, hidra, rock, el lobisón;
- mitos y leyendas de Brasil, el Mapinguarí, megaterio, vestigios de literatura oral que confirman la coexistencia de la megafauna con el paleoindígena; el Bep Kororoti, un viajero del espacio entre los indígenas del alto Amazonas: “Vino del cielo en un bote, enseñó técnicas y se marchó...”
- mitos y leyendas de Rio Grande do Sul: la mula sin cabeza, la salamandra de Xarao, Boitatá;
- el gaucho y su cultura, la pampa;
- la revolución de los Farrapos: cuándo, quiénes, por qué;
- RS, datos: población, municipios, etnias, comidas, bebidas, música;
- POA, datos: población, barrios y lugares típicos;
- Cachoeirinha, datos: población, barrios y lugares típicos;
- Brasil, 100 siglos de Conciencia Negra: 10.000 A. C., Lucía era negra y vivió y convivió en con la megafauna en el actual territorio de Minas Gerais;
- Cultura Negra: la lanza, el escudo, el bongó, la choza, la máscara y el pilón; ¿Adán y Eva eran negros?...



Dogomar González Baldi

- la Navidad y Papá Noel; el trineo tirado por rinoceronte;
- Jesús de Nazareth, nacido en Belén, en marzo del año -2, hijo de José, carpintero y María, ama de casa; carpintero, filósofo, poeta y revolucionario, ejecutado por los romanos.

Con esta propuesta curricular, el Español se tornó el vehículo para entender saberes universales en otra lengua que no la portuguesa brasilera.

4. Resultados

Los resultados obtenidos superaron las expectativas previstas al punto de alcanzar un retorno casi que inesperado. Como se podrá apreciar a continuación, la frialdad de los números, paradójicamente, revela la cálida sensación de una performance que fue más allá de un 90% de rendimiento logrado. En efecto, la EMEF Tiradentes, con los 155 alumnos pertenecientes al segundo ciclo que formaron parte del proyecto alternativo en 2013, arrojó los siguientes resultados al cabo de un año:

- 149 alumnos consiguieron la meta de cuaderno y actividades completas;
- 6 alumnos por indisciplina y exceso de faltas no alcanzaron la meta de cuaderno y actividades;
- comprensión oral, alcanzada;
- producción oral básica, alcanzada;
- producción escrita básica, alcanzada;
- motricidad fina, en franco desarrollo.

La sistemática propició descubrir, también, en sala de aula, alumnos con talentos para las artes, dibujo, pintura como futuros traductores potenciales (!!), como fue el caso de Marcos, 8 años de la EMEF Tiradentes:

- *“Sor: o senhor sabe como se diz “Pânico na TV” em espanhol? Pânico en la TV...”*.

Ya los casos de chicos con necesidades y atenciones especiales fueron más que sorprendentes todavía. Bernardo, portador de Síndrome de Transtorno Global no se



Literatura comparada como herramienta de diálogos multidisciplinarios en la elaboración de los contenidos curriculares de la lengua española en la enseñanza básica. Un relato de experiencia.

cansaba de levantarse y llamar la atención de sus colegas, a viva voz en cuello, toda vez que el parloteo incesante tomaba cuenta de la sala de aula:

- *“Silencio!!! Silencio!!!. El profesor pide silencio!!!”*

Ya Ismael no se cansaba de llamar la atención:

- *“Cuidado con la gripe de los chanchos, cuidado con la gripe de los chanchos!!!”* chanchos, cerdos en el español rioplatense;

Pero tal vez el caso más emblemático de todos fue el de Gabriele, 8 años, afrodescendiente, con síndrome de Down, labio leporino y víctima de fuerte exclusión socioeconómica. Si bien no conseguía producción escrita ni producción oral en Español, su comprensión oral era tan sobresaliente como agudizada, al extremo de poder mantener un diálogo coherente, aunque expresándose y respondiendo en Portugués brasilero con sus patentes limitaciones que en momento alguno la menoscababan.

Ya en la EMEF Natalio Schlain, el Español trabajado en 2013 gozó de valores y números compatibles y semejantes a la escuela recientemente mencionada. El índice de aprobación y satisfacción por parte del alumnado fue tan alentador como esperanzador para un universo de 146 discentes:

- 142 alumnos de 6º, 7º, 8º y 9º años alcanzaron la meta de cuaderno y actividades completas;

- 4 alumnos no alcanzaron las metas por exceso de faltas;

- Comprensión y entendimiento de los contenidos, alcanzado;

- Desarrollo de la expresión artística, alcanzado.

El trabajo de maquetas de los tópicos abordados en sala de aula permitió descubrir el potencial de algunos alumnos para seguir las carreras de arquitectura y ingeniería en las facultades. En efecto, años más tarde en 2016, el autor de este artículo se encontró con la alumna que había realizado la maqueta de una catapulta en madera y mármol y su sorpresa fue grande cuando la ex alumna le comentó su proyecto en andamio de hacer ingeniería en la universidad.

Por su parte en la EMEB Assunção, también, no fue diferente el resultado obtenido por las instituciones mencionadas anteriormente. Al final del año electivo de



Dogomar González Baldi

2016, los 138 alumnos años finales de 6º, 7º, 8º y 9º años obtuvieron la siguiente evaluación:

- 133 alumnos alcanzaron la meta de cuaderno y actividades completas;
- 5 alumnos no alcanzaron la metas por faltas e indisciplina;
- Comprensión y entendimiento de contenidos, alcanzado;
- Expresión oral satisfactoria;
- Desarrollo de la expresión artística, muy satisfactorio.

Debe comentarse que del universo de estos 138 alumnos, un alumno en particular -, que ya había sufrido dos tentativas de suicidio-, se destacaba por la costumbre que tenía de ir a revolver la basura de la escuela antes de comenzar sus actividades creativas. No en vano, era el único que no salía de la escuela hasta no terminar y entregar su obra pronta y acabada con leyendas en Español.

5. Conclusiones en Conclusión

Como todo está en constante dinámica, sería aventurado hablar en conclusiones cristalizadas y prematuras, pues lo que hoy puede resultar benéfico, mañana tal vez no sea. Sin embargo, sí se puede defender que la enseñanza de la lengua española no debe ser vista o considerada como una disciplina a más, sino como un intercambio socio antropológico, un ejercicio dialógico permanente entre alteridades, prestigiando la presencia del otro, la otredad, y que, - bajo el estímulo de la producción oral y la observación de lo cotidiano curricular en sala de aula -, el alumno pueda expresar su identidad sociocultural y autoestima a través de la palabra, sea esta en Portugués como en Español.

En la EMEB Tiradentes, se podía percibir a un aire de orgullo y confianza toda vez que el alumno la profería: *“Buenos días!”*; *“Buenas tardes”*; *“Sor: ¿puedo ir al baño?”* *“Gracias!”*...

Los alumnos, por el momento no tenían bien claro qué es “artículo definido”, “adverbio”, “heterosemántico”, “heterotónico”, “heterogenérico”, “antónimos” o “pasado perfecto”, pero supieron que hubo una revolución de Farrapos, que el cuerpo



Literatura comparada como herramienta de diálogos multidisciplinares en la elaboración de los contenidos curriculares de la lengua española en la enseñanza básica. Un relato de experiencia.

humano es compuesto por agua, que había negros en Brasil 12 mil años antes del presente, que la leyenda del Mapinguarí puede confirmar la contemporaneidad de los antiguos habitantes del alto Amazonas con megaterios y que Jesús de Nazareth no nació en el mes de diciembre y sí en marzo o abril, todo ello a través del ejercicio diario de la comprensión oral, la reproducción escrita y la producción oral en Español.

A modo de conclusión, se puede afirmar que, — a partir de los resultados obtenidos en las tres escuelas municipales de enseñanza fundamental de Cachoeirinha —, es posible justificar la defensa de la continuidad y permanencia de la sistemática y metodología aplicadas en Español. Por otro lado, esta práctica no se considera acabada y está abierta a nuevos paradigmas desde que los mismos prioricen el estímulo de la construcción de saberes y conocimientos que tengan por fin humanizar, sensibilizar y tornar el alumno un futuro ciudadano crítico, no sólo preparado para el mercado laboral, como también para el diálogo efectivo y empático con la otredad.

Pero, lamentablemente, por negligencia y falta de sentido crítico de las autoridades del MEC, Español dejó de ser disciplina obligatoria en la enseñanza básica o fundamental a partir de 2017. En efecto, la BNCC direccionada a la enseñanza básica no incluye ni menciona más Español.

Referencias bibliográfica

- AGAMBEN, Giorgio. **Profanações**. São Paulo: Editorial Bontempo, 2007. BAKHTIN, Mikhail. **Marxismo e filosofia da linguagem**. São Paulo: Hucitec, 1995.
- BITTENCOURT, Gilda Neves da Silva. A literatura comparada diante dos avanços tecnológicos. in: JOBIN, José Luís et.al. (Org.) **Sentidos dos lugares**. Rio de Janeiro: ABRALIC, 2005.
- BOFF, Leonardo. **Saber cuidar, Ética do humano: Compaixão pela Terra**. 10ª ed. Rio de Janeiro: Editora Vozes, 2004.
- CARVALHAL, Tania Franco; COUTINHO, Eduardo. **Literatura Comparada: Textos fundadores**. Rio de Janeiro: Editora Rocco, 2011.
- COUTINHO, Eduardo. **Literatura Comparada: Reflexões**. 1ª ed. São Paulo: Annablume, 2013.
- SILVA, Heron da (Org). **Século XXI: Qual conhecimento? Qual currículo?** Rio de Janeiro: Editora Vozes, 1999.
- CASTRO, Gilberto de; FARACO, Carlos Alberto; TEZZA, Cristóvão. **Diálogos com Bakhtin**. 3º ed. Curitiba: Ed. UFPR, 2001.



Dogomar González Baldi

- FIORIN, José Luiz. **Introdução ao pensamento de Bakhtin**. São Paulo: Ática, 2006.
- FUENTES, J. L. **Gramática moderna de la lengua española**. 7ª ed. Santiago de Chile: Editora Bibliográfica Internacional, 1991.
- HERNÁNDEZ, Fernando; VENTURA, Montserrat. **A organização do currículo por projetos de trabalho**. Porto Alegre: Editora Artes Médicas Sul, 1998
- LARROSA, Jorge. **Pedagogia profana**. Belo Horizonte: Autêntica Editora, 2001.
- MORIN, Edgar. **Os sete saberes necessário à educação do futuro**. 5ª ed. São Paulo: Editora Cortez, 2002.
- VYGOTSKY, Lev Semyonovich. **Formação social da mente**. 4º ed. São Paulo: Martins Fontes, 1991.

Recebido em: 16/12/2025

Aceito em: 26/01/2026